

Porównanie tłumaczeń Joela 1:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ziarna wyschły pod swymi grudami,* składy spustoszone, spichrze rozwalone, ponieważ uschło zboże. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyschły ziarna pod grudami ziemi! Składy — spustoszone! Spichrze — rozwalone! Ponieważ uschło zboże.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zgniły ziarna pod swymi skibami, spustoszone są spichlerze, zburzone stodoły, bo uschło zboże.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pogniły ziarna pod skibami swemi, spustoszone są gumna, zburzone są szpichlerze; bo wyschło zboże.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pogniły dobytki w gnoju swoim, obalone są gumna, pokazone są spichlerze, bo zawstydzona jest pszenica.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pogniły ziarna pod swymi skibami, zniszczone są gumna, zburzone spichlerze, bo uschło zboże.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ziarna wyschły pod swymi grudami, spichrze są spustoszone, stodoły rozwalone, gdyż zboże uschło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zgniły ziarna pod skibami, stodoły są puste, zburzono spichlerze, bo uschło zboże.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zbutwiały ziarna pod grudami ziemi, puste są spichlerze, zburzone magazyny, bo zabrakło zboża.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zasiewy zmarniały pod twardą skibą; stodoły są puste, spichrze rozwalone, bo zabrakło zboża.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скочили ялівки при їхніх яслах, знищені скарби, розбиті точила, бо зерно висохло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pod swoimi skibami zgniły ziarna; opustoszały spichlerze oraz zapadły się stodoły; zboże poschło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Suszone figi skurczyły się im pod szuflami. Spichrze uległy spustoszeniu. Stodoły zostały zburzone, bo zboże wyschło.

¹⁾ Ziarna wyschły pod grudami, עָבְשׁוּ - מִגְרָפְתֵיהֶם : jałówki marnieją w oborach 4QXIIc; jałówki skaczą przy swoich żłobach G, ἐσκήρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν. Marnieją ziarna, krzyczą na swe klepiska, עָבְשׁוּ פֶרְדִּית הָהוּ גְרָנְתֵיהֶם, BHS.